



Январь

2010

January

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	Рожество 7	Бабы каши 8	9	10
11	12	13	Васильев день 14	15	16	17
18	Крещение 19	20	21	22	23	24
Татьянин день 25	26	27	28	29	30	Афанасий-ломонос 31

1-6 – окончание Рождественского поста
7-19 – Зимние святки

В декабре 2009 года фольклорному ансамблю «Супрядки» (г. Нарва, Эстония) исполнилось 25 лет. Рождением ансамбля в 1984 г. стало выступление преподавателей музыки Нарвской музыкальной школы на Новогоднем вечере в музыкальной школе с колядками и подблюдными песнями.

In December, 2009 the folk-ensemble «Suprjadki» (Narva, Estonia) celebrated its 25th anniversary. The ensemble creation preceded the performance of Narva Music School teachers in 1984 on New Year's Eve in the music school where «kolyadki» (Yule-songs) and Christmas carols were shown.



Февраль

2010

February

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1	2	3	4 Тимофей-полузимник	5	6	7
8	9	10 Ефрем-ветродуй	11	12	13	14
15 Сретенье	16	17	18 Агафья-поминальница	19	20	21
22	23	24 Власьев день	25	26	27	28

8-14 – Масленица
15-28 – Великий пост

В феврале 1991 года при Нарвском музее оформлена группа традиционной культуры или фольклорный ансамбль «Супрядки». Таким образом, были объединены вопросы сбора, хранения и демонстрации не только предметов материальной культуры, а и живое звучание песен и старинных обрядов, которые являются неотъемлемой частью жизни людей и их культуры.

The group of traditional culture or folk-ensemble «Suprjadki» was registered in Narva museum in February, 1991. Thus, the problem of material culture issues collecting, preserving and demonstration was solved, as well as the possibility to listen to old songs alive and see old-time rites, which had always been an integral part of people's lives and culture.

Март

2010

March

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14 Евдокия-плющиха
15	16	17 Герасим-грачевник	18	19	20	21
22 Сороки	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

1-31 – продолжение Великого поста

Первая программа ансамбля была построена в форме лекции-концерта – рассказа о русских календарных обрядах с песнями разных регионов России. Исполнялись записанные в экспедициях песни, которые сохранились у некоторых участников после учебы в Москве и Ленинграде, а также использовался опубликованный экспедиционный материал.

The first programme was in the form of the concert-lecture that presented narration about Russian calendar traditions with the performance of songs that originate from different regions of Russia. In addition to this there was a presentation of songs that were collected and preserved by some ensemble members after their study in Moscow and Leningrad. One of the most important sources for these events was published expeditionary material.



Апрель

2010

April

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
			1	2	3	Пасха 4
5	6	Благовещение 7	8	9	10	Красная горка 11
12	Радунца 13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	Зосима-пчельник 30		

1-3 – окончание Великого поста

С приходом в Нарвский музей «Супрядки» стали заниматься сбором, восстановлением и популяризацией традиционной культуры народов, живущих на пограничных территориях Эстонии и России – русских, эстонцев, ижор и сету.

With their coming into Narva museum «Suprjadki» have started traditional culture researches, reconstructions and popularization of the cultures of the people that live on Russian-Estonian border territories (Russian, Estonian, Izhory, Sethu).



Май

2010

May

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
31					1	2
3	4	5	Егорий вешний 6	7	8	9
10	11	12	Вознесение 13	14	15	16
17	18	19	20	21	Никола травный 22	Троица 23
Духов день 24	25	26	27	28	29	30

17-23 – Зелёные святки. Семик
31 – Петров пост

Ансамбль «Супрядки» ведет активную просветительскую деятельность. За 25 лет работы было создано большое количество лекций-концертов, а также музыкальных спектаклей по русским и эстонским календарным и семейным обрядам с привлечением профессиональных режиссеров.

The folk-ensemble «Suprjadki» carry out active educative work. There was a great number of concerts-lectures, music shows dedicated to Estonian and Russian calendars and family rites with the participation of professional producers.



Июнь

2010

June

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	Федосья-колосяница 11	12	13
14	15	16	17	18	Иларион-полольник 19	20
21	22	23	24	Пётр-солнцеворот 25	26	27
28	Тихон 29	30				

1-30 – продолжение Петрова поста

В 1992 году ансамбль стал участником своего первого фольклорного фестиваля "Золотое яблоко" в г. Суздале, где занял первое место в конкурсе. Там пришло понимание, что особое внимание надо обращать на песни своего региона и разучивать песни надо обязательно по экспедиционной аудиозаписи, а не только по нотной расшифровке.

In 1992 ensemble took part in its first folk festival «Zolotoye Yabloko» («Golden Apple») in Suzdal, Russia and won the first place in the contest. After the festival the ensemble developed an understanding that it is necessary to pay attention to songs of our region and it is vital to learn songs according to audio records received in expeditions, not only via notes' transcriptions.



Июль

2010

July

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
			1	2	3	4
5	Аграфена- купальница 6	Иван Купала 7	Пётр и Феврония 8	9	10	11
Петров день 12	13	Летние Кузьминки 14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

1-11 – окончание Петрова поста

Первая экспедиция состоялась в 1994 г. на юго-восток Эстонии в русские и смешанные поселения (Ряпина, Выйпсу, Любница). С 1999 года ведется сбор в поселениях русских староверов Эстонии (Калласте, Муствее, Рая, Варнья, Кольки), благодаря чему репертуар ансамбля значительно пополняется новыми песнями.

The first expedition took place in 1994. Its destination was the South-East of Estonia where Russian and mixed settlements (Ryapina, Vyypsu, Lyubnitsa) could be found. Since 1999 acquisition of songs, traditions has been in progress in the villages of Russian Old-Believers of Estonia (Kallaste, Mustvee, Raya, Varnya, Kolki). The repertoire of ensemble is constantly being enriched with new songs due to this activity.



Август

2010

August

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
30	31					1
Ильин день 2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	Медовый Спас 14	15
16	17	18	Яблочный Спас 19	20	21	22
23	24	25	26	27	Успенье 28	Ореховый Спас 29

14-27 – Успенский пост

Ансамбль является участником многочисленных республиканских и международных фольклорных фестивалей, мастер-классов, семинаров и конференций (Эстония, Россия, Литва, Грузия, Германия, Бельгия, Италия).

Ensemble is the participant of many republican and international folk festivals, workshops, seminars and conferences (Estonia, Russia, Lithuania, Georgia, Germany, Belgium, Italy).

Сентябрь 2010 September

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	Иван-постный 11	12
13	Семен-летоприводец 14	15	16	17	18	Михайлов день 19
20	Рождество Богородицы 21	22	23	24	25	26
Воздвижение 27	28	29	30			

Для учителей школ и музыкальных работников детских садов «Супрядки» проводят семинары и мастер-классы по календарным праздникам с привлечением лучших специалистов из Эстонии и России по фольклору.

«Suprjadki» gives seminars and workshops connected to calendar holidays for school teachers and kindergarten music teachers and engages to this activity the best folklore specialists of Estonia and Russia.



Октябрь

2010

October

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
				1	2	3
4	5	6	7	Сергий Радонежский 8	9	10
11	12	13	Покров 14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	Параскева Пятница 27	28	29	30	31

«Супрядки» входят в состав Эстонского и Российского фольклорных союзов. Фольклорным союзом Эстонии в 2004 году ансамблю присвоена Высшая категория за аутентичное исполнение. Неоднократно «Супрядки» награждались премиями за сохранение традиционной культуры.

«Suprjadki» is the member of Russian and Estonian Folklore Unions. In 2004 the ensemble was awarded with the Highest Category for authentic performance by The Folklore Union of Estonia. «Suprjadki» has received many awards for the preservation of traditional culture.



Ноябрь 2010 November

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1	2	3	4 Казанская	5	6	7
8 Дмитровская родительская	9	10 Неонила-льняница	11	12	13	14 Зимние Кузьминки
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27 Филиппов день	28
29	30					

28-30 – Рождественский пост

Фольклорный ансамбль «Супрядки» записал три аудио СД. В первый диск вошли календарные и свадебные песни разных регионов России. Второй диск, кроме русских песен Ленинградской, Псковской и Брянской областей, содержит образцы эстонского и ижорского фольклора. В третий диск вошли русские и эстонские «жестокие» романсы. Русские романсы записаны в г.Калластэ в Причудье от староверов, а эстонские – от переселенцев в Сибири.

Folk-ensemble «Suprjadki» has recorded 3 audio CDs. The first CD presents calendar and wedding songs of different regions of Russia. The second CD besides Russian songs from Leningrad, Pskov and Bryansk regions, contains the examples of Estonian and Izhory folklore songs. The third CD contains Russian and Estonian «sorrowful» love songs. Russian love songs were recorded from Old-Believers of Kallaste in Prichudye, Estonian songs were collected from settlers of Siberia.



Декабрь 2010 December

Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
		1	2	3	Введение 4	5
6	7	8	Егорий холодный 9	10	11	12
Андрей Первозванный 13	14	15	16	17	18	Никола зимний 19
20	21	22	23	24	Спиридон-солнцеворот 25	26
27	28	29	30	31		

1-31 – продолжение Рождественского поста

В конце 2009 года вышел в свет альбом из двух аудио СД. В один диск вошли духовные стихи староверов, записанные в Причудье в экспедициях 2006-2008 годов, а во второй – народные песни, которые «Супрядки» исполняют в современной обработке совместно с нарвской рок-группой «AveNue».

In the end of 2009 the ensemble presented their new album consisting of 2 CDs. The first CD has spiritual songs of Prichudye Old-Believers, these songs have been collected in expeditions of 2006-2008. The second CD contains folk-songs that «Suprjadki» has performed in co-work with Narva rock-group «AveNue» in the modern musical adaptation.



Участницы ансамбля.

Марина Кувайцева – научный сотрудник-фольклорист Нарвского музея
 Елена Юркевич и Ольга Сергеева – педагоги Нарвской музыкальной школы
 Ирина Воробьева – педагог Нарвской музыкальной школы и Сирье Сирнаск – юрист
 Галина Быстрова – музыкальный руководитель детского сада
 Татьяна Зубкова – музыкальный руководитель детского сада
 Мария Изюмова – инструктор лечебной физкультуры
 Надежда Москалева – руководитель хора русской песни «Сударушка»
 Наталья Атонен – домохозяйка
 Татьяна Климина – научный сотрудник Нарвского музея
 Оксана Аваряскина – филолог английского языка
 Елена Сабинина – режиссер массовых представлений

The ensemble members.

Marina Kuvaitseva – the researcher scientist-folklorist of Narva museum
 Jelena Yurkevitch and Olga Sergejeva – teachers of Narva Music School
 Irina Vorobjova – the teacher of Narva Music School and Sirje Sirnask – the lawyer
 Galina Bystrova – the Musical Director in the kindergarten
 Tatjana Zubkova – the Musical Director in the kindergarten
 Maria Izjumova – remedial gymnastics instructor
 Nadezda Moskaljova – the Russian song ensemble «Sudarushka» choragus
 Natalja Atonen – family career
 Tatjana Klimina – the researcher scientist of Narva museum
 Oksana Avarjaskina – the English language philologist
 Jelena Sabinina – the stage director of large-scale performances



SUPRJADKI

Peterburi mnt. 2

Narva 20308, Estonia

tel: +37253031340

suprjadki@hotmail.ee

Перекидной календарь русских народных праздников «Супрядки-25»

Loose-leaf calendar of Russian folk holidays «Suprjadki -25»

Издание осуществлено при поддержке Министерства культуры Эстонии

The publication is put into execution powered by the Ministry of Cultural Affairs of Estonia

Составитель Марина Кувайцева

Переводчик Оксана Аваряскина

Художник Павел Варунин